

Gioconda Belli
OGNJENO DREVO

izbrala in prevedla Sara Virk

Del libro *Sobre la grama*
(1974)

Iz zbirke *Na travi*
(1974)

Estoy deseando

Estoy deseando explotar
como vaina de malinche
para darle mis semillas al viento
perderme por los montes
embriagándome
 de aire
 de flores
borracha de primavera
 de amor
 de deseos
haciendo nacer árboles
 vida
desperdigándome por el mundo
en gritos de gozo
en crujidos de ramas
ser una con la tierra
en un árbol espeso

Želim si

Želim si eksplodirati
kot strok ognjenega drevesa
prepustiti svoja semena vetru
se izgubljati po gorah
se omamljati
 z zrakom
 s cvetovi
pijana od pomladi
 ljubezni
 želja
porajati drevesa
 življenje
se razkropiti po svetu
med kriki užitka
škrtanjem vej
biti eno z zemljo
na tem čvrstem drevesu

Sueño

Te estaba esperando escondida detrás de la puerta
con las manos llenas de jazmines.

Te abrazaba por detrás y te pasaba los jazmines por la cara
jugando alborotada como una muchachita,
luego nos alcanzábamos en la pradera del cuarto,
juntando nuestros cuerpos de cervatillos,
saltando hacia la luna
comiendo grandes bocados de aire,
llamándonos,
besándonos,
viéndonos reflejados en la tarde,
en el sol,
en todo lo que reía con nosotros.

Sanje

Čakala sem te, skrita za vrati,
z rokami, polnimi jasmína.

Objela sem te od zadaj in te z jasminom požgečkala po obrazu,
vzhičeno igriva kot mlado dekletce,
nato sva se ujela na travniku spalnice,
združila svoji telesi srne in srnjaka,
poskakovala proti luni,
goltala silne grižljaje zraka,
se klicala
in poljubljala,
gledala svoj odsev v popoldnevu,
v soncu,
v vsem, kar se je smejalo z nama.

Menstruación

Tengo
la “enfermedad”
de las mujeres.

Mis hormonas
están alborotadas,
me siento parte
de la Naturaleza.

Todos los meses
esta comunión
del alma
y el cuerpo;
este sentirse objeto
de leyes naturales
fuera de control;
el cerebro recogido
volviéndose vientre.

Menstruacija

Imam
»bolezen«
žensk.

Moji hormoni
so podivjali,
čutim se kot
del Narave.

Vsak mesec
to obhajanje
duše
in telesa;
ta podvrženost
naravnim zakonom,
brez pravega nadzora;
ti nabrani možgani,
ki se spreminjajo v trebuh.

Tengo

Tengo en mis ovarios
semillas,
poemas sin empezar,
llantos y risas congelados.

Quisiera poder visitar
esos enormes almacenes,
diminutos,
conocer los hijos,
que nunca tendré;
pedirles perdón
a través de la sangre.

Imam

V jajčnikih imam
semena,
nezačete pesmi,
zamrznjen jok in smeh.

Rada bi obiskala
ta ogromna skladišča,
tako pomanjšana,
spoznala otroke,
ki jih nikoli ne bo;
se jim opravičila
prek svoje krvi.

A borbotones

A borbotones
estoy creando
palabras.

Me retuerzo en dolores
de parto.

Cada poema
es mi carne
y mi sangre.

No quiero quedarme
sin nada.

No dejaré que salga
la placenta.

Brbotaje

Brbotaje
ustvarjam
besede.

Zvijam se v porodnih
bolečinah.

Vsaka pesem
je moje meso
in moja kri.

Nočem ostati
brez vsega.

Placente ne bom
izpustila.

Escrito ante una tumba india

Tú, puede que estés allí.

Tú, mi amante milenario.

Puede que estés enterrado
en ese túmulo vegetal
de cuatro lajas,
puede que estés consumido,
reducido a un conjunto de huesos,
tu cuerpo de guerrero,
cazador de jaguares,
hombre ancestral.

Puede que estés allí
enterrado con todas las ollas
que yo pinté para ti
en las largas noches de luna llena,
cuando esperaba que regresaras
con el esplendor de un león cansado
después de la caza,
a buscar abrigo sobre mis piernas.

Puede que estés allí,
que seas nada más que un recuerdo blanco y polvoso,
un conjunto de memorias.

Napisano pred indijansko grobnico

Ti, ki si morda tu.

Ti, moj tisočletni ljubimec.

Morda si pokopan
v tej rastlinski kopi,
med štirimi ploščami,
morda si ves razžrt,
tvoje bojevniško telo
zredčeno na kup kosti,
ti lovec jaguarjev,
človeški prednik.

Morda si tu,
pokopan z vsemi lonci,
ki sem jih poslikala zate
v dolgih nočeh polne lune,
ko sem čakala, da se vrneš
z obstrom utrujenega leva
po koncu lova
in si poiščeš zavetje v mojem naročju.

Morda si tu,
čeprav nič več kot bel in zaprašen privid,
le kup spominov.

Yo te traigo en el tiempo
hacia mi nueva reincarnación mestiza
y aúllo de dolor porque te he perdido.

Indio salvaje,
me haces señas a través de los siglos,
a través de todos los descubrimientos,
vuelves a vivir en mis ansias de monte
de desnudez ...
de milpas ...

Skozi čas te nosim
proti svoji novi mestiški reinkarnaciji
in tulim od bolečine, ker sem te izgubila.

Divji Indijanec,
skozi stoletja mi pošiljaš signale,
skozi vsa nova odkritja,
spet živiš v mojih nemirnih predstavah gora,
golote ...
koruznih polj ...

Algunos poetas

Como libros abiertos,
llenos de citas,
llegan a las reuniones
dejando caer nombres, obras y fechas
como trofeos,
esgrimiendo la lógica
hasta el final de las consecuencias.

Así quieren hacernos a su modo
algunos poetas,
siguiendo la vieja tradición paternalista
tratan de adoptarnos
a falta de poder apresar
el viento, la fruta prohibida,
la misteriosa fertilidad
de nuestros poemas.

Nekateri pesniki

Kot odprte knjige,
polne citatov,
prihajajo na sestanke,
nizajo imena, dela in datume
kot trofeje,
opletajo z argumenti
čez vse razumne meje.

Tako nas želijo oblikovati po svoji podobi
nekateri pesniki,
ki sledijo stari pokroviteljski tradiciji:
poskušajo nas posvojiti,
če že ne morejo doumeti
vetra, prepovedanega sadeža,
skrivnostne rodovitnosti
naših pesmi.

Uno no escoge

Uno no escoge el país donde nace;
pero ama el país donde ha nacido.

Uno no escoge el tiempo para venir al mundo;
pero debe dejar huella de su tiempo.

Nadie puede evitar su responsabilidad.

Nadie puede taparse los ojos, los oídos,
enmudecer y cortarse las manos.

Todos tenemos un deber de amor que cumplir,
una historia que hacer
una meta que alcanzar.

No escogimos el momento para venir al mundo:
Ahora podemos hacer el mundo
en que nacerá y crecerá
la semilla que trajimos con nosotros.

Nihče si ne izbere

Nihče si ne izbere dežele, kjer se rodi;
pa vendar jo ljubi kot svojo.

Nihče si ne izbere časa, ko pride na svet;
pa vendar mora pustiti sled svojega časa.

Nihče se ne more ogniti svoji dolžnosti.

Nihče si ne more zatisniti oči in ušes,
obnemeti in si odsekati rok.

Vsi moramo izpolniti nalogo ljubezni,
napisati svojo zgodbo,
doseči svoj cilj.

Nismo si izbrali trenutka, ko smo prišli na svet.
Zdaj lahko ustvarimo svet,
v katerem bo kalilo in raslo
seme, ki smo ga prinesli s seboj.

Entre las milpas

Entre las milpas
sembraremos
nuestros sueños indígenas,
nuestro amor a la tierra
y la fecundidad de nuestros cuerpos.

Entre las milpas
enterraremos los cadáveres de los héroes
para que les den el color dorado a las mazorcas
y nos alimenten.

Med koruzna polja

Med koruzna polja
bomo zasejali
svoje domorodske sanje,
svojo ljubezen do zemlje
in rodovitnost svojih teles.

Med koruzna polja
bomo zakopali trupla junakov,
ki bodo storže obarvala rumeno
in nas nahranila.